

COLLECTED WORKS OF SHAO YUZHENG IN DIFFERENCE OF TASTES & INTERESTS



# 异趣杂糅

邵玉铮教学论述、书法研究、科普韵文集

中国林业出版社

# 异趣杂糅

邵玉铮教学论述、书法研究、科普韵文集

中国林业出版社

## 内 容 提 要

本书收集了作者所撰写的序和跋, 英语教学论文及实用浅议, 科普译作与补白, 书法研究心得、专利和感悟, 以及应时抒怀之韵文。书后附录系专家、学者对作者在教学研究、科普创作、书法探求等方面的评介。

### 图书在版编目 (CIP) 数据

异趣杂糅: 邵玉铮教学论述、书法研究、科普韵文集/邵玉铮著.

—北京: 中国林业出版社, 2006. 4

ISBN 7- 5038- 4377- 2

I. 异… II. 邵… III. ①英语—教学研究—高等学校—文集

②汉字—书法—文集 IV. ①H319. 3- 53②J292. 1- 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 036420 号

---

|     |                                                                                              |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 出 版 | 中国林业出版社 (100009 北京市西城区德内大街刘海胡同 7 号)<br>E-mail: cfphz@public. bta. net. cn 电话: (010) 66184477 |
| 发 行 | 新华书店北京发行所                                                                                    |
| 印 刷 | 北京地质印刷厂                                                                                      |
| 版 次 | 2006 年 5 月第 1 版                                                                              |
| 印 次 | 2006 年 5 月第 1 次                                                                              |
| 开 本 | 787mm × 1092mm 1/16                                                                          |
| 印 张 | 16. 25                                                                                       |
| 字 数 | 330 千字                                                                                       |
| 印 数 | 1 ~ 1200 册                                                                                   |
| 定 价 | 50. 00 元                                                                                     |

---

凡本书出现缺页、倒页、脱页等质量问题, 请向出版社图书营销中心调换。

版权所有 侵权必究

## 自序

谁不夸自己的家乡好？我的故乡在灵宝！人杰地灵，物华天宝；鸡鸣三省，名产大枣；鲁迅吃过，极为称道；黄金苹果，远近知晓；文化教育，常列前茅；位居中原，史通仰韶；世风纯朴，品德崇高……

上了年纪的人，爱回忆，讲从前，没完没了。这很正常！

忘不了啊，灵宝县城关镇八和巷门牌6号，那是生我养我的地方。

忘不了啊，灵宝县立第一完小，她让我学会了勺、父、门、匚，喜欢上了读书求学。

忘不了啊，灵宝县立初级中学，她让我接触了数理化，认得了A、B、C、D，激发了我对知识的渴望。

忘不了啊，热河农专和沈阳林校，她让我走进了神奇的森林，接触了生态的奥妙，懂得了环境的和谐，明白了林人的骄傲。

忘不了啊，北京俄语学院和北京外国语学院，她让我系统地学习了俄语和英语，为我开启了从事外语教学和对外交流的窗口，增长了为人民服务的本领。

忘不了啊，我在中学教导处工作，每月领取100多斤小米的经历。

忘不了啊，我在黄村林校为学生补习几何学时的情景。

忘不了啊，我在北京林学院测量教研室担任教辅工作的收获。

忘不了啊，十年动乱，学校迁往云南，搬来搬去，那颠沛流离的生活。

忘不了啊，我在全国农业展览馆和中国农业出版社借调期间的奔波。

忘不了啊，忘不了，老师的培育，同学的情谊，亲朋的帮助，家人的支持……

忘不了啊，忘不了，从教数十年，土生土长，边学边干，由助教熬到了教授的名号。

忘不了啊，忘不了，参与林业科普活动数十年，当过委员和常委，并有幸成为中国科普作家协会的会员。

忘不了啊，忘不了，世纪之交，先后加入了北京书协和中国书协，业余爱好终于开了花，结了果。

回首走过的七十年，有过兵荒马乱，有过动荡不安，但总的说来，光明多于黑暗，顺利多于逆转，欢乐多于悲伤，成绩多于缺憾。

回首走过的七十年，学学，练练，写写，编编，广种薄收，不成气候。

回首走过的七十年，翻翻，检检，排排，看看，汇总起来，尚有二百多件。虽说没有重大课题，也没有惊人的成果，但是，趁着闲暇，先把这些散落的东西收集起来，弄个异趣杂糅，也算我等凡夫俗子“为了忘却的纪念”吧！

邵玉铮

二〇〇六年元月于北京

# 题词函电



每每七十壽歲歲  
忙耕耘遲遲不成  
碌碌一凡人

丙戌歲首王錚書



关怀指方向

语重又心长

真情永牢记

赞誉不敢当

欧阳中石 著名书法家  
首都师范大学教授 博导

其聲如珮  
玉鐙同志  
中石

尹成富 将军  
中国林业书法家协会  
常务副主席

文以載道  
書見心聲  
玉鐙校長方家雅正  
尹成富將軍 戊戌仲夏筆

林業英才  
梁昌武

梁昌武  
原林业部副部长

崇德尚學求索  
傳道授業解惑  
劉廣運題

刘广运 原林业部副部长  
中国林业书法家协会主席  
中国书法家协会会员

實踐檢驗真理  
規矩成就方圓

邵玉鍾教授雅屬  
歲在丙戌三春月於北京後海三碑蘇適

蘇適 著名書法家  
北京市文史館館員

詩入畫中

生逢年節  
玉鍾方家公常好之

陳榮琚 著名書法家  
北京電影學院教授

至文  
至遠

熊伯齊

壬午二月

伯齊

熊伯齊 著名書法家  
中國書法家協會理事



# 中國書法家協會

王鍾先生：  
 素函及大作早已收到，因春節前後忙亂，後又外出，延遲至今才復信，請原諒。  
 先生從事書法教育多年，成績卓著，以書法教育工作者加入中國書協，理所當然。北京市書協推薦入會，如蒙批准介紹入會，當當遵命，可轉入會申請表已報至中國書協，介紹人都已定妥。通信寄回，請令福。就此奉頌，順祝  
 劉芝  
 八月廿日

# 中國國民黨賀電

華僑救國聯合總會張常務理事震西請轉邵教授玉鍾道鑒：欣聞 教授於八月七日舉行書法展開幕茶會，特電申賀，並祝展出圓滿成功，順頌  
 道祺。

主席連戰

秘書長林豐正

八月六日

敬電

刘芝 著名书法家  
 中国书法家协会顾问

2001年8月7日  
 在台北国父纪念馆收到此电

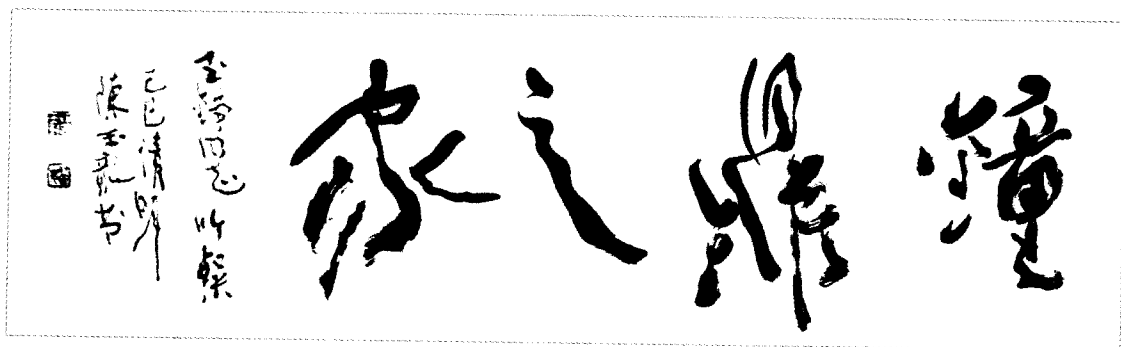
(北平) (1984年3月15日)  
 鍾兄：三月六日信 中國年鑑及邵玉鍾書法都收到  
 年鑑和邵玉鍾兄中所見吳云在相識 編輯印製都不錯  
 很有用。邵玉鍾想係你石林學院外語系同事他能自力博出一套書法有各本體裁 各件都到 妙以絕筆之境 很不難得 謹此敬謝。

冯平观博士 美国爱默莱(Emory)大学 教授

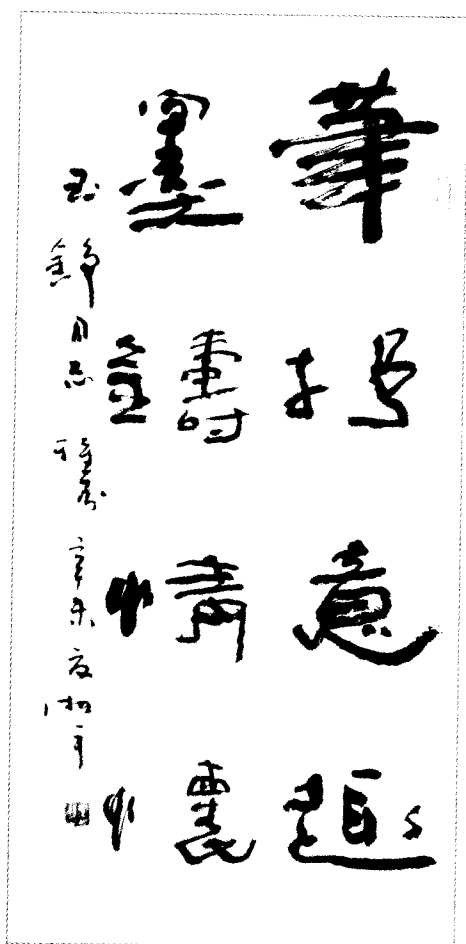
邵教授是该校知名学者、中国书坛底蕴深厚，在书法理论、教学和实践方面卓有成就，为推动林界书法艺术做出了显著贡献。

校長 朱金兆

朱金兆教授 博导 曾任北京林业大学校长



陈玉龙 著名书法家 北京大学教授



夏湘平 著名书法家



孟繁錦 著名书法家 中国楹联学会主席

# 目 录

自序

题词 函电

## 一、序跋实录.....1

1. 森林世界 (1980.中国林业出版社)
2. 林业科技英语选编 (1983.中国林业出版社)
3. 没有树木的世界 (1986.中国林业出版社)
4. 中华人民共和国森林法·中英对照及注释 (1988.中国林业出版社)
5. 科技英语 (1992.中国林业出版社)  
附: 凯思琳·琼斯之英语序及译文
6. 中学英语分类词典 (1989.地质出版社)
7. 老子其人其书 (邵玉铮隶书老子道德经, 2001, 台湾华仁出版社)  
附: Lao Zi and His Works
8. 后记 (邵玉铮隶书老子道德经, 2001, 台湾华仁出版社)
9. 大学英语词汇总表 (1988.学苑出版社)
10. 书道补遗 (书道探幽, 2002, 学苑出版社)
11. 探幽感言 (书道探幽, 2002, 学苑出版社)
12. 后记 (中华梅兰竹菊诗词选·四卷本, 2003 年, 学苑出版社)

## 二、教研管见..... 17

1. 备课 既要备内容 更要备方法
2. 公共英语教学法刍议
3. 改进中专外语教学工作之管见
4. 大学英语教学计划运行模式设计
5. 大学英语词表中的同形异义词
6. 大学英语文理教材词汇与大纲词表的相关分析
7. 大学英语听力教学初探
8. 全面执行教学大纲务必重视专业阅读
9. 对开设专业英语阅读课的构想
10. 专业英语阅读教学刍议
11. 科技英语教学与专业阅读
12. 简议大学英语教学研究论文写作中的问题 (提纲)
13. 大学英语教学与教师修养浅议 (提要)
14. 有关大学英语统测的几点思考
15. 谈谈外语工具书 (词典) 及其选择
16. 从 Ash 的译名说起——兼谈工具书的使用与编纂问题

17. 英语表达树高的方式初探
18. 大学英语教学与常用计量单位换算
19. 注意科技英语原著中的错误
20. 科技英语汉译表达与加工问题
21. 科技文献英译问题浅说

### 三、学用浅议..... 89

1. 青年教师的语言和板书需要补课（特稿）
2. 不可忽视英语字母的大写和小写
3. 专有名词汉译拾零
4. 某些中国地名的音译
5. 浅议外国人名地名的翻译问题
6. 浅说中国人的姓名、字、号、称谓的英译和写法
7. 职务中“副”职的英译
8. 科技英语图书献辞种种
9. 大学英语词表中的-ize 和-ise
10. veteran, vintage 和 classic
11. 分词短语作定语时的标点问题
12. 译文贵准确 表达应规范
13. 精心构思标题 避免三多三少
14. 关于英文报刊的标题

### 四、译文回念.....107

1. 美国高等林业学校提高师资水平的途径
2. 美国林业院校注册人数及学位授予情况
3. 多伦多大学林学院的课程设置
4. 高等学校对综合利用森林资源问题的研究
5. 智利的林业
6. 美国利用木材燃料的趋势
7. 城市森林与优美舒适
8. 二氧化碳和未来的森林
9. 激光照射对苏氏落叶松种子发芽率的影响
10. 三门峡市简介（汉译英）

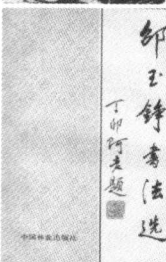
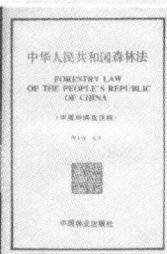
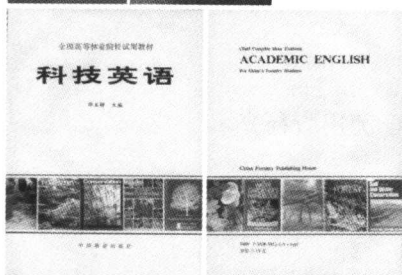
### 五、科普（作品）补白.....143

1. 意想不到的杀虫剂
2. 飞禽“收藏家”
3. 写在植树节的日子
4. 绿色世界与人类世界
5. 树木与人类

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| 6. 森林——船舶的故乡                    |     |
| 7. 森林消失之后                       |     |
| 8. 郑板桥的养鸟观                      |     |
| 9. 马达加斯加的神奇之处                   |     |
| 10. 美国的国家公园                     |     |
| 11. 美国法定的州树                     |     |
| 12. 日本人民与 Sabo Works            |     |
| 13. 一部世所罕见的科普读物——《林产化妆品》        |     |
| 14. 克鲁普斯卡娅林荫道                   |     |
| 15. 你知道吗?                       |     |
| 16. 积极植树造林 提高森林覆盖率              |     |
| 17. 向科普先驱、杰出的林学家梁希先生学习          |     |
| 六、习书初探·····                     | 169 |
| 1. 传习中国书法的两个创议                  |     |
| 2. 慎终如始 则无败事                    |     |
| ——《从傅京生书法论集》所附英文术语说起            |     |
| 3. “方圆习字格”的理念与效用                |     |
| 4. 书画交流 莫出洋相                    |     |
| ——英语用语错误百出令人堪忧                  |     |
| 5. 应当正视瑜中之瑕                     |     |
| 七、漫笔手记·····                     | 191 |
| 1. 祝贺与希望                        |     |
| 2. 台湾归来话交流                      |     |
| 3. 下一代的字怎样才能写好                  |     |
| 4. 有一份余热 发一份余光                  |     |
| 八、寄语直言(187首)·····               | 199 |
| 1. 林人心声(36首)                    |     |
| 2. 师友情分(62首)                    |     |
| 3. 故园放歌(29首)                    |     |
| 4. 感悟点滴(34首)                    |     |
| 5. 应时抒怀(26首)                    |     |
| 附录:·····                        | 225 |
| 1. 呕心沥血、精心雕琢的结晶(中国人民大学教授 谌馨蓀)   |     |
| 2. 内容丰富多彩 体裁广泛实用(北京外国语大学教授 赵德鑫) |     |
| 3. 推荐《科技英语》教材(北京林业大学教授 李景韩)     |     |
| 4. 林海书苑添异彩(方方)                  |     |

5. 弘农学子 笔写春秋（宋育文）
6. 停云驻岚 探幽觅宝（抒夫）
7. 邵玉铮先生的书法与诗词（负更厚）
8. 风暖鸟声碎 日高花影重（吴传昕）
9. 情系中山（繆文森）
10. 丹心一片育桃李 弘农学子写春秋（费青）
11. 三栖学子——邵玉铮（韩世平）
12. 《书道探幽》评介（刘艺）
13. 观邵玉铮教授书法展（李荫桥）
14. 老子其人其书（邵玉铮隶书老子道德经，2001，台湾华仁出版社）（繁体）
15. 后记（邵玉铮隶书老子道德经，2001，台湾华仁出版社）（繁体）

# 序跋实录



### 一、序跋实录

1. 森林世界 (1980.中国林业出版社)
2. 林业科技英语选编 (1983.中国林业出版社)
3. 没有树木的世界 (1986.中国林业出版社)
4. 中华人民共和国森林法·中英对照及注释 (1988.中国林业出版社)
5. 科技英语 (1992.中国林业出版社)  
    附: 凯思琳·琼斯之英语序及译文
6. 中学英语分类词典 (1989.地质出版社)
7. 老子其人其书 (邵玉铮隶书老子道德经, 2001, 台湾华仁出版社)  
    附: Lao Zi and His Works
8. 后记(邵玉铮隶书老子道德经, 2001, 台湾华仁出版社)
9. 大学英语词汇总表 (1988.学苑出版社)
10. 书道补遗 (书道探幽, 2002, 学苑出版社)
11. 探幽感言 (书道探幽, 2002, 学苑出版社)
12. 后记 (中华梅兰竹菊诗词选·四卷本, 2003 年, 学苑出版社)



## 《森林世界》前言

森林是人类的摇篮，科学的宝库，艺术的源泉。

古往今来，碧波万顷的绿色海洋，以她那特有的魅力，深邃的奥秘，吸引着成千上万的文学家、艺术家和科学家，无限深情地赞美她、描绘她、探索她……

新中国的林人，也是新中国的艺人。他们同全国亿万人民一道，为替山河装成锦绣，把国土绘成丹青，辛勤地劳动着。

但是，还有不少的人对林业科学依然比较陌生。如何通过艺术形象，大力宣传森林在生态系统中的主导作用，确实是当前林业科普工作的重要课题之一。今天，我们欣喜地看到，在向四个现代化的伟大进军中，美术家和科学家已经开始携起手来，运用科普美术这个新的艺术形式，共同耕耘，结出了第一批甜美的果实。

为了满足广大读者和科普美术工作者的迫切需要，进一步推动和繁荣林业科普美术创作，特将“全国科普美术作品展览”中有关林业题材的作品选编成这本画册。

我们的工作得到了中国科普创作协会和中国美术家协会的大力支持，特此致谢。

中国林学会 1980年5月

## 《林业科技英语选编》前言

许多农林院校的师生和农林科技工作者，在学过基础英语之后，迫切希望能尽早接触原著，进入专业阅读阶段，然又苦于进口图书有限；国内已出版的英语教材，因受教学大纲、课堂讲授和教学时数等制约，课文多是片段节录，或为适应教学需要，作过某些剪裁或修改，因而同原著的距离相去较远。

据此，我们特从近年出版的七种原文书刊中，分别选取了十个章节，包括科普作品、大学教材和学术论著等。除各篇的参考文献未收外，仅作个别删减，保持了原文的本来面目。然后辅以简要的注释，并提供参考译文，为读者能较快地熟悉专业科技英语架桥铺路，同时，也为高等林业院校的公共英语教学提供一点参考资料。

在翻译过程中，我们主要参阅了以下工具书：

1. 新英汉词典
2. 英汉农业科技词典
3. 英汉林业科技词典
4. 英汉林业词汇
5. 英汉木材工业词汇
6. 英拉汉植物名称（试用本）